

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 27 (1988)

Heft: 1: Vor der eigenen Haustüre... = Sur le pas de sa porte... = Outside one's own front door...

Autor: Raderschall, R.

Vorwort: Vor der eigenen Haustüre... = Sur le pas de sa porte... = Outside one's own front door...

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 26.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Wenn der Park eine zusammengezogene idealisierte Natur ist, so ist der Garten eine ausgedehntere Wohnung. Hier mag also der persönliche Geschmack aller Art sich wohl ein wenig gehen lassen, ja sogar Spielereien und überhaupt das freieste Hingeben an die Phantasie erlaubt sein. Alles biete hier Schmuck, Bequemlichkeit, sorgfältigste Haltung und so viel Pracht dar, als die Mittel erlauben.»

Hermann Fürst von Pückler-Muskau

«Si le parc est un ensemble de nature idéalisée, le jardin, lui, est le prolongement de l'habitation. Là, les goûts personnels de tous genres peuvent s'exprimer, il est permis de jouer, voire de donner libre cours à sa fantaisie. Tout y est ornement, confort et belle prestance et reflète la splendeur que permettent les moyens.»

Hermann Fürst von Pückler-Muskau

“If a park is a concentration of idealised nature, then a garden is a more enlarged dwelling. Thus here, personal tastes of all kinds may be allowed to have their own way a little, indeed, even playful fancy and the freest indulgence in fantasy may be permitted. Everything here should provide decoration, convenience, the most carefully composed control, and as much splendour as one's means allow.”

Hermann Fürst von Pückler-Muskau

Nach einer Reihe von eher kopflastigen Heften über städtische Gesamtplanungen und Computerbildschirm spürt «anthos» diesmal wieder der Keimzelle unseres Berufes nach, dem Garten. Aber wir wollen mehr: Nicht einfach vom Hausgarten soll die Rede sein, sondern davon, was wir Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen, die wir den Garten schon aus unserer Berufsbezeichnung gestrichen haben, machen, wenn wir frei von den Zwängen des Bauherrn unser eigenes Land bestellen. Suchen wir nach dem verlorengegangenen Paradies, dem Arkadien der eigenen Phantasie, lassen wir Launen und Liebhabereien freien Lauf, setzen wir eigene Planungstheorie und Entwurfsmethodik um, oder ist der Garten einfach der verwahrloste Schuldkomplex chronischer Arbeitsüberlastung? Ist er Firmenaushängeschild, permanent im Umbruch befindliches Experimentierfeld oder ein bisschen von all dem mit Zugeständnissen an (eventuell sogar fußballspielende) Familienmitglieder? Das Thema erschien uns tiefgründig, und ein Heft kann da nur ein wenig an der Oberfläche kratzen.

Unsere Auswahl der vorgestellten Gärten ist gezielt zufällig! Wir haben probiert, ausgewogen zu sein: Alle Generationen und Stilrichtungen sollten zum Zuge kommen. Wir vermissen leider die ganz Jungen, ihnen fehlt häufig noch «der Boden unter den Füßen» (siehe dazu auch das Titelbild), und ganz bestimmt haben wir *Ihren* Garten auch übersehen.

Die ausländischen Kollegen und Kolleginnen haben wir mit detektivischem

Après la série de numéros plutôt intellectuels sur les planifications urbaines globales et l'ordinateur, «anthos» veut, cette fois, revenir à la source de notre profession, le jardin. Mais nous voulons aller plus loin: il ne doit pas être simplement question du jardin privé mais de ce que nous faisons, nous, les architectes-paysagistes qui avons rayé le terme «jardin» de notre désignation professionnelle, quand libre de toutes les contraintes d'un maître d'œuvre, nous agissons sur notre propre terrain? Recherchons-nous le paradis perdu, l'Arcadie de la propre fantaisie, laissons-nous libre cours à nos lubies et passions, réalisons-nous nos propres théories et méthodes de planification et d'aménagement ou bien le jardin ne fait-il que traduire le complexe de culpabilité négligé par excès chronique de travail? Sert-il d'étiquette à la maison, de terrain d'expérimentation continuellement en révolution ou bien est-il un peu de tout cela avec peut-être quelques concessions aux (éventuels footballeurs) membres de la famille? Un seul numéro ne suffit bien sûr pas pour traiter ce thème en profondeur, tout au plus peut-on en démontrer quelques facettes.

Le choix des jardins présentés est à dessein fortuit! Nous avons tenté d'équilibrer les articles: toutes les générations et tous les styles devaient y figurer. Nous regrettons malheureusement l'absence de tout jeunes; ils n'ont souvent pas encore «les pieds sur terre» (voir aussi la planche de titre) et *voire* jardin nous a probablement aussi échappé!

Les collègues étrangers ont été découverts grâce à notre zèle de détective ou

After a number of somewhat top-heavy issues on overall urban planning and working with computer VDUs, “anthos” is this time turning once again to the very germ-cell of our profession, the garden. But we want something more: It is not intended to talk just about the house garden, but about what we landscape architects, who have already deleted the term garden from our professional designation, do when we cultivate our own piece of land, uninhibited by the building owner's specifications. Do we look for a lost paradise, the Arcadia of our own fantasy, do we give our own moods and fancies a free run, do we implement our own planning theories and design methods, or is our garden simply the neglected guilt complex of chronic overwork? Is it the company's show-piece, an experimental field undergoing constant change, or a little bit of all these things with concessions made for (possibly football playing) members of the family? The subject appeared to us a far-reaching one, and one issue can only scratch about the surface a little.

Our choice of the gardens presented was deliberately fortuitous! We have endeavoured to provide a balanced selection: All generations and all types of style were to have a chance. Regrettably, the very young ones are missing; they frequently still lack “ground beneath their feet” (see also the cover picture), and we have quite certainly overlooked *your* garden.

We ferreted out our foreign colleagues by careful detective work, or discovered them by chance in the course of conversations.

Thus I chanced upon Jacques Wirtz

Fleiss ausfindig gemacht oder aber zufällig durch Gespräche entdeckt. So bin ich beispielsweise auf Jacques Wirtz mit seinem wunderschönen Garten gestossen, der, wie ich bekennen muss, mir noch unbekannt war. Bereits Bekanntes, etwa Sven-Ingvar Anderssons Garten, zeigen wir noch einmal, aber gerade Gärten leben ja weiter, und dieser lohnt – so glauben wir – einen mehrfachen Besuch. Zum Schluss ganz herzlichen Dank allen, die bereit waren, ihren Garten in «anthos» vorzustellen, für ihre Zusagen und die aufgewendete Mühe.
R. Raderschall

alors tout à fait par hasard au cours de discussions. C'est ainsi que, par exemple, je suis tombé sur Jacques Wirtz et son magnifique jardin, qui m'était inconnu – je dois l'avouer. Le jardin de Sven-Ingvar, par contre, est déjà connu, mais nous vous le montrons encore une fois, car – comme nous savons – les jardins se développent et celui-ci vaut, à notre avis, plusieurs visites. Pour terminer, nous remercions tous ceux qui ont bien voulu présenter leur jardin dans «anthos» pour leur collaboration et la peine prise.
R. Raderschall

with his wonderful garden. He had been, I must confess, completely unknown to me. We are showing already familiar gardens, such as Sven-Ingvar Andersson's one, once again, but gardens especially continue living on, and this one – so we believe – deserves several visits. In conclusion we should like to express our thanks to all those who were prepared to present their garden in "anthos" for giving their consent and for the trouble they have taken.
R. Raderschall

Planausschnitt Garten Pauli (S. 26).

Extrait du plan jardin Pauli (p. 26).

Detail from the plan of the Pauli garden (p. 26).

